

深刻的诗意与澄明的思想

——白俄罗斯诗人杨卡·库帕拉作品赏析

秦 焯

白俄罗斯首都明斯克，景色旖旎、建筑恢弘。坐落于斯维斯洛奇河畔的杨卡·库帕拉国家文学博物馆，是白俄罗斯著名诗人、剧作家和翻译家杨卡·库帕拉的故居，也是明斯克的一张“文化名片”。

库帕拉是20世纪白俄罗斯新文学奠基人之一，被誉为“民族复兴的先知”和“人民诗人”，他的作品凝聚着厚重的文化价值和抒情传统，被翻译成多种语言。在北京第二外国语学院校园内，由中国雕塑家吴为山创作的库帕拉像，吸引着人们驻足欣赏、瞻仰。在白俄罗斯国立模范剧院，每年戏剧季的开幕演出都是库帕拉的喜剧作品《巴普林卡》，也足见这位文学家在白俄罗斯民众心中的重要位置。

在革命中迸发民族精神

“我的整个思想、我的梦/连同我那嘹亮的歌……/全都跟它在一起啊/它，就是我亲爱的祖国……”库帕拉的诗歌充盈着爱国主义情怀与人道主义精神，质朴自然，立意深远。十月革命的熊熊烈焰进一步点燃了诗人的创作激情，为自由而奋斗、为理想而坚持成为其诗歌主旨。在《兴起》《为了祖国》等作品中，库帕拉激情澎湃地向年轻人大声疾呼：“伟大的十月震撼了整个世界/旧的世界在无力地颤抖摇摆/那些曾经在枷锁中受过磨难的人/现在把被束缚住的翅膀伸展开来。”

在《遗产》《尚未命名》《致雄鹰》等诗作中，作者热情地歌颂十月革命后白俄罗斯人民崭新的生活状态与美好希望：“盼望已久的时刻终于来临/是勇敢走出迷雾/拥抱自由的时候了/白俄罗斯人民。”新一代必须在泥泞和尘土中前行，“从光荣、勇敢和伟大的气魄中成长起来，因为‘革命’正是这样/把自己的伟大法则创造出来”，工厂的汽笛、集体农庄的土地、浓密的丛林、边防军的哨岗构筑起白俄罗斯现代性的蓝图，国家的未来需要青年人的勇气与担当……库帕拉的诗歌给予人们力量与信心，鼓舞着他们建设新国家、争取新生活、追求新价值。

与此同时，库帕拉投身民族复兴时期的白俄罗斯教育活动，创办了第一份白俄罗斯语报刊《我们的土地》。他时刻关注白俄罗斯民族文学的发展，在出版公司任职期间，编辑了白俄罗斯文学经典——波格丹诺维奇的诗集《花环》和年轻诗人布伊罗的《山丘之花》文集。他还潜心翻译世界文学经典作品，从波兰语、俄语、乌克兰语、法语和德语文学中择取36名作家的92篇作品进行译介，俄罗斯著名诗人普希金等人的作品就是借由库帕拉的翻译在白俄罗斯广为传诵。

库帕拉在白俄罗斯戏剧舞台上也功勋卓著，其作品具有强大的反省力量。喜剧《巴普林卡》塑造了一位坚强独立的女性形象；社会心理剧《破巢》反映了人们失去家园与土地的悲伤，也充满了追寻个人幸福与希望的梦想。在戏剧创作领域，库帕拉总是在不断的尝试和更新中探索白俄罗斯民族文学的丰富性。

1942年6月28日，这位纯真而坚毅的诗人走完了跌宕起伏的一生，安息于他深爱的故土——正是这片广袤而深邃的土地孕育出他所有的文学创造。“在河岸上，朝霞的时分/一株雪松树开着花”。库帕拉所经历的挫折与苦难、他的文字与智慧，已凝结成深刻的诗意与澄明的思想，成为白俄罗斯民族永恒不朽的文化印记。

（作者为苏州大学文学院比较文学与世界文学教研室主任）

下图：明斯克城市景观。
赖霍·布鲁耶摄（影像中国）



希腊合作举办的“大美亚细亚——亚洲文明展”，无不以文物展览凸显中国与各国文明的交融互鉴，成为“一带一路”人文交流的“金名片”。

可以说，文化遗产帮助我们更好地平视世界。我们既要讲好中国故事，让世界理解中国，也要敞开胸怀，加强国际文化交流，在交流中更好地理解世界、了解自己，增强我们的文化自信。

守护文化遗产是全人类共同的责任

文化遗产是祖先留给我们的宝贵财富。在元代，尼泊尔工匠阿尼哥参与了包括北京白塔寺在内的许多著名寺庙的建设。2015年，尼泊尔遭受8.1级强震，许多文化遗产遭到损毁。2017年8月，中国政府正式启动援尼泊尔加德满都杜巴广场九层神庙修复项目，这是中国在尼泊尔开展的首个大规模文物援外项目。

西方文化遗产保护工作起步较早，形成了比较完整的保护原则和保护理念，如1931年的《雅典宪章》和1964年的《威尼斯宪章》等。中国传统文物保护以传统技术和工匠经验为主。近年来，我们积极学习国外文化遗产领域的先进理念和经验，借助科技手段进行文物病害机理分析和保护效果评估，取得了良好效果。同时，我们也认识到东西方文化遗产类型、类别之间存在差异。西方文化遗产以砖石质为主，东方文化遗产则以土木建筑为主。每个国家和地区的文物都有工艺材料的差别，相应的保护工作也要因地制宜。

当前，文化遗产保护合作已成为文明交流中最具发展潜力的领域之一。作为中国在中亚地区的首个文物遗产保护项目，乌兹别克斯坦希瓦古城历史古迹保护修复项目已于2019年圆满竣工。在这一过程中，中方深入研究当地文化历史及传统工艺，同时带来了中国文化遗产保护的先进理念、技术与经验。孟加拉国毗罗普尔古城的纳提什瓦遗址考古发掘，则是中国与南亚次大陆国家间的首次考古协作，取得了重大成果。目前，两国正在积极筹划建设考古遗址公园，以进一步发掘文化遗产价值，增进当地民生福祉。

文化遗产保护合作在符合国际文化遗产保护准则和当地文物保护原则的同时，尊重不同国家和地区的文化风俗，有助于实现合作共赢。目前，中国与共建“一带一路”国家合作开展的历史古迹保护修复项目，已从1国1处拓展到6国11处。中国与17个共建“一带一路”国家开展的33个联合考古项目，均得到当地政府与人民的高度评价。

澳大利亚学者哈里森在《文化和自然遗产：批判性思路》一书中写道：“文化遗产最重要的不是关乎过去，而是关乎我们与现在、未来的关系。”今天，守护文化遗产，推动文明互鉴，日渐成为国际社会的共识。但是我们也要看到，人类社会中的冲突与大自然的变化都会对文化遗产形成破坏，实现文化遗产的代际传承，任重道远。

“各美其美，美人之美，美美与共，天下大同。”期待各国携起手来，在保护人类文化多样性的过程中更好地传承优秀传统文化、尊重对方的文化，同时创新发展新的先进文化，将文化交流合作不断推向更深更远处。

（作者为云冈研究院院长）

让人倍感亲切。东方学院的中国研究学科不断发展壮大，学校也成为当时能够提供中文学位的欧洲大学之一。

1929年，已发表多篇小说并在文学界具有相当影响力的作家老舍离开了伦敦。在英国期间，老舍大量阅读19世纪以来的欧洲经典文学作品，英国的狄更斯、威尔斯，法国的福楼拜、莫泊桑等都让他深受启发。正如他写到的，“我是读了些英国的文艺之后，才决定也来试试自己的笔”。欧洲文学经典不仅激发了老舍的创作热情，也对他的创作实践产生深远影响。回到中国后，他更加深刻地认识到文艺的社会作用，逐步形成现实主义创作风格，为中国现当代文学的发展注入新气象。

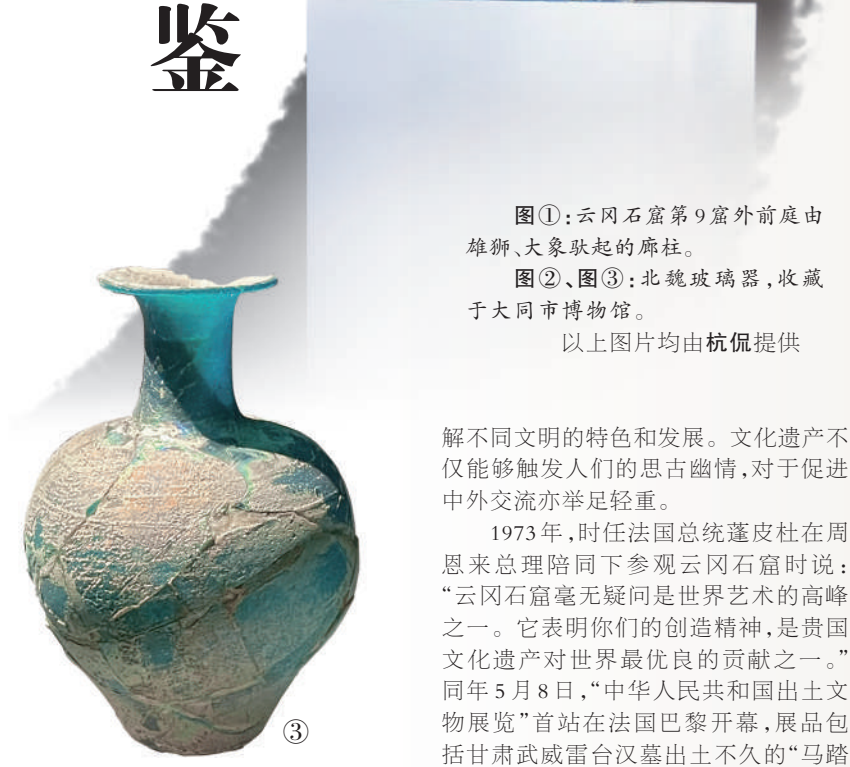
近百年过去，圣詹姆斯花园街31号依旧洁净雅致。这栋小楼里留下的时光印记，继续讲述着中西文化交流交往的故事。



本版责编：王佳可 徐馨 庄雪雅 王迪
电子邮箱：rmbgjk@163.com
版式设计：蔡华伟



杭侃



图①：云冈石窟第9窟外前庭由雄狮、大象驮起的廊柱。

图②、图③：北魏玻璃器，收藏于大同市博物馆。

以上图片均由杭侃提供

解不同文明的特色和发展。文化遗产不仅能触发人们的思古幽情，对于促进中外交流亦举足轻重。

1973年，时任法国总统蓬皮杜在周恩来总理陪同下参观云冈石窟时说：“云冈石窟毫无疑问是世界艺术的高峰之一。它表明你们的创造精神，是贵国文化遗产对世界最优良的贡献之一。”同年5月8日，“中华人民共和国出土文物展览”首站在法国巴黎开幕，展品包括甘肃武威雷台汉墓出土不久的“马踏飞燕”、河北满城汉墓出土的中山靖王刘胜和王后窦绡的金缕玉衣等。随后，展览前往英国、加拿大和美国，观众人数达数百万。以文化遗产为主题的展览打开中国对外关系的新通道，借由文物这一文化和美学载体，中国与世界展开互动与交流。

近年来，越来越多的国外精品文物展被引进国内，反映出当代中国的开放视野。例如刚刚结束的故宫博物院“譬若香山：腱陀罗艺术展”，就吸引了大量参观者。腱陀罗是古丝绸之路上的交通要道，腱陀罗艺术是希腊、波斯、印度等多元文明碰撞融合的产物，体现了丝路沿线文明交流互鉴中焕发的创造活力。

“十三五”期间，中国的文物出入境展览累计达300余项。“华夏瑰宝”文物展、“东西汇流：13—17世纪海上丝绸之路”文物展，特别是与亚洲46国及埃及、

守护文化遗产 推动文明互鉴

今年6月10日是第十八个中国文化和自然遗产日，丰富多彩的活动在各地举行。目前，中国已有56项世界遗产，长城、敦煌莫高窟、颐和园、云冈石窟、福建土楼等蜚声中外的名胜古迹均名列其中。

保护文化遗产、实现代际传承，是人类共同的责任。联合国教科文组织文化遗产专家尤卡·尤基莱托在《建筑保护史》中说：“作为对文化特性的肯定和丰富的一个组成部分，作为属于全人类的共同遗产，文化遗产赋予每一个特殊的地方其可识别的特征，是人类经验的宝库。”从这个角度而言，保护文化遗产就是保护人类文明多样性。

文化遗产是文明交流的结晶

人类文明多样性是世界的基本特征，也是人类进步的源泉。2000多年前，中国人就意识到“物之不齐，物之情也”。文明的繁盛、人类的进步离不开求同存异，正是不同文明之间的相互交往，促进了人类的进步和繁荣。

不同文明之间并无优劣之分，早期文明的特质与其所处的地理环境密切相关。例如，几千万年前的喜马拉雅造山运动彻底改变了亚洲的地理环境：青藏高原、兴都库什山和伊朗高原阻隔了来自印度洋的暖湿气流，造成亚洲内陆出现大量荒漠地区，隆起的高山上融化的雪水又灌溉形成大小不一的绿洲。绿洲面积因水源丰富程度有所不同，最大绿洲的产出也无法完全自给自足，人们的许多生活必需品依赖交换，客观上推动了东西方文明的交流。正如元代史学家刘迎胜所说：“欧亚内陆的居民并没有因为这种恶劣的地理环境而陷于孤立，恰恰是这种恶劣的地理条件，决定了欧亚内陆和北方草原之间必须有所交往。”

正因不同文明异彩纷呈，人们才跋涉万里寻求沟通。比如中国的丝绸和西方的玻璃器，都曾被对方视为珍宝。英国学者赫德生在《欧洲与中国》一书中说：“公元1世纪的早年，丝绸的使用已经从安息传到地中海，在安息宫廷中丝绸或许从头一个中国使节到达时就已开始了。”中国出土的文物中也有不少来自国外的玻璃制品。玻璃的主要原料是硅酸盐岩石中的石英，分布范围广泛，但单纯的石英熔点高达1700摄氏度以上，在古代需要添加助熔剂来降低其熔解温度。最好的助熔剂是纯碱（碳酸钠），地中海东岸分布有大量自然纯碱，因而这里的人很早就烧制出玻璃制品。

世界文化遗产云冈石窟是新疆以东地区出现的第一个大型石窟群，在当时被寄予凝聚社会共识、促进民族融合和稳定社会秩序的功能。公元439年，北魏太武帝重新统一了中国北方地区，丝绸之路更加畅通。《魏书》中所记西域国家与中国的距离均以平城（今山西大同）为起点，云冈石窟中随处可见中外文化交流的印记。例如，最早开凿的五座大像窟之一、云冈石窟第18窟，北壁的弟子像是典型欧罗巴人种形象，但尚无文献表明曾有欧洲工匠参与云冈石窟的开凿，这些异域形象正是彼时中外交流的反映。此外，云冈石窟里的装饰花纹中外杂陈，柱子的某些部分明显受外来文化影响，既有希腊古典的“爱奥尼亚”式柱头，也不乏波斯和印度的柱式。

不同文明之间的相互吸引促进了技术交流，从古至今持续影响着世界。例如，瓷器是古代中国送给世界的礼物，今天的制瓷技术依然在迭代升级。以各种

促进“一带一路”人文交流合作

艺术是人类共通的语言。人们出国时，常常前往博物馆或文化遗产地，通过一件件具体文物了解该国的历史与文化。在国内，人们也能通过各类展览了

老舍在伦敦的时光印记

冯家原

简介：老舍（1899—1966），中国作家，1925年至1928年曾经住在这里。

英国街道上的“蓝牌”是名人居住地或工作地的专有标志，一经挂上蓝牌，该建筑就不能随意改建或拆除。同时，一位名人的故居仅设立一块蓝牌，拜伦、达尔文、丘吉尔等莫不如是。自英国实行蓝牌制度以来，全国各地已有900多个拥有蓝牌的名人故居。2003年，英国遗产委员会为老舍故居正式镶嵌了蓝牌，老舍亦成为第一位获得故居蓝牌的中国文化名人。不过，虽有蓝牌标记，房子仍属私人住宅。不少旅人专程远道而来，若巧遇房主，便聊起老舍的二三事。更多人则是在门口默默打卡，避免打扰此处的幽静。

老舍在散文《我的几个房东——伦敦回忆之二》中提到在圣詹姆斯花园街31号的生活，他“与一个叫艾支顿的合租一层楼”。老舍与艾支顿相遇在伦敦大学东方学院（今伦敦大学亚非学院），“我多教他些中文，他教我些英文”。彼时，老舍在东方学院担任中文讲师，学生年龄从10来岁到70多岁都有，有一对一授

课，也有统一编班的大课。不教课的时候，老舍就去图书馆看书写作。他在这里创作了第一部长篇小说《老张的哲学》，“老舍”的笔名也应运而生。几年的时间，老舍与艾支顿夫妇朝夕相处，对英国人的生活方式有了细致入微的观察和理解。英式幽默与老北京的乐观碰撞出的火花，在小说《二马》等作品中可见一斑。

上世纪20年代，第一次世界大战的硝烟刚刚散去，现代主义思潮在欧洲方兴未艾。中国大地进入觉醒年代，新文化运动汹涌澎湃。以老舍为代表的知识分子走出国门，学习西方文明、介绍中国气象，为当时的西方社会了解中国打开一扇新的窗口。据伦敦大学记载，在英国工作期间，老舍尽力满足学生多样化的学习需求。东方学院在续约时评价道，“舒先生在这里工作得非常令人满意”。其间，英国广播公司曾邀请老舍参与录制关于中文知识的广播节目，东方学院第一批中文课程唱片里的声音也出自老舍。老唱片的沙沙声中，老舍年轻的声音抑扬顿挫，清脆的京音听起来

旅人心语

乘坐伦敦地铁中央线到荷兰公园站下车，出站右转，步行要不了10分钟，就到达圣詹姆斯花园街31号。上世纪20年代，来自北京的青年舒庆春（老舍原名）在这座维多利亚式的小楼里住了3年。20年前，这座小楼正式挂上名人故居蓝牌，为老舍在伦敦的时光留下永久印记。

老舍在英国生活近5年，先后住过4个地方，圣詹姆斯花园街31号是他居住时间最长的一处。笔者走访老舍故居小楼，天气难得晴朗。这栋翻新过的小楼设计简约现代，窗根雪白，铁艺围栏是典雅的黑色。临街的一面朝南，街对面就是圣詹姆斯花园。花园不大，有园丁修剪的痕迹，却也保持了乔木和灌木的自然风貌，错落有致。花园依着圣詹姆斯教堂而建，阳光斜射过来，小楼墙上镶嵌的圆形蓝色陶盘甚是醒目。陶盘上用白色字体书写着汉字“老舍”，下面是英文